

SYLLABUS

1. Puni naziv nastavnog predmeta:

PREVOĐENJE JEZIKA MEDIJA

2. Skraćeni naziv nastavnog predmeta / šifra:

3. Ciklus studija:

2

4. Bodovna vrijednost ECTS:

6

5. Status nastavnog predmeta:

☐ Obavezni ☒ Izborni

6. Preduslovi za polaganje nastavnog predmeta:

nema

7. Ograničenja pristupa:

nema

8. Trajanje / semestar:

1

1

9. Sedmični broj kontakt sati:

9.1. Predavanja:

3

9.2. Auditorne vježbe:

0

9.3. Laboratorijske / praktične vježbe:

1

10. Fakultet:

Filozofski fakultet

11. Odsjek / Studijski program:

Odsjek za engleski jezik i književnost/Prevođenje engleskog jezika

12. Odgovorni nastavnik:

13. E-mail nastavnika:

14. Web stranica:

www.ffuntz.ba

15. Ciljevi nastavnog predmeta:

Cilje kolegija je da se studenti pobliže upoznaju sa specifičnostima prevođenja jezika medija, koji se bitno razlikuje od prevođenja ostalih stručnih tekstova. Ovaj kolegij pruža studentima koji nisu izvorni govornici engleskog jezika praktične vježbe za stručno pismeno prevođenje.

16. Ishodi učenja:

Na kraju semestra, uspješni studenti će moći samostalno prevoditi pismeno tekstove sa engleskog na maternji jezik i obratno, prerađivati, uređivati i raditi korekture novinskih članaka, reportaža i saopštenja za štampu, s posebnim osvrtom na naslove, uvode, citate, natpise i lingvističke zamke za novinare.

17. Indikativni sadržaj nastavnog predmeta:

Kolegij uvodi studente u vještine prevođenja, prerađivanja, uređivanja i korekture novinskih članaka, reportaža i saopštenja za štampu, s posebnim osvrtom na naslove, uvode, citate, natpise i lingvističke zamke za novinare. Studenti na nastavi dobijaju relevantne materijale (autentične tekstove i odlomke iz knjiga, dnevnih novina i časopisa, interneta, televizije i radija.

1. Analiza diskursa jezika medija
2. Prevođenje novinskih tekstova
3. Prevođenje novinskih naslova
4. Prevođenje titlova za videomaterijale
5. Elementi kulture u jeziku medija
6. Metafore u jeziku medija
- 7- Adaptacija teksta

18. Metode učenja:

Predavanja uz upotrebu multimedijalnih sredstava, uz aktivno sudjelovanje i diskusiju studenata, izrade i prezentacije prevoda, sedmične konsultacije s predmetnim nastavnikom.
Samostalni rad se sastoji od pripreme za završni ispit.
Nastava se izvodi na engleskom jeziku.

19. Objašnjenje o provjeri znanja:

Metod provjere znanja obuhvata pismenu provjeru znanja na završnom ispitu.
Završni ispit obuhvata tematiku obrađenu tokom cijelog semestra, a svaki student na završnom ispitu može ostvariti 50 bodova. Na predispitne obaveze student može ostvariti maksimalno 50 bodova (od čega najviše 10 bodova na prisustvo i aktivno učešće i preostalih 40 bodova iz seminarskog rada/prevoda.
Ispunjenjem predispitnih obaveza i polaganjem završnog ispita student može ostvariti najviše 100 bodova.
Da bi student položio predmet mora ostvariti minimalno 54 kumulativna boda od čega minimalno 25 bodova na završnom usmenom ispitu.
Konačna ocjena formira se na osnovu zbira ostvarenih bodova na aktivnostima u toku nastave, predispitnim bodovima i završnom, odnosno popravnom ispitu.
Konačni uspjeh studenta izražava se brojnomo, opisnom ili slovnom ocjenom, prema sljedećoj skali:
Broj ostvarenih bodova-Brojna ocjena-Opisna ocjena-Slovna ocjena
0-53 5 (pet) ne zadovoljava F
54-63 6 (šest) dovoljan E
64-74 7 (sedam) dobar D
74-83 8 (osam) vrlodobar C
84-93 9 (devet) izvanredan B
94-100 10 (deset) odličan A

20. Težinski faktor provjere:

Ocjena na ispitu zasnovana je na ukupnom broju bodova koje je student stekao ispunjavanjem predispitnih obaveza (maksimalno 10+40) i polaganjem završnog ispita (maksimalno 50), a prema kvalitetu stečenih znanja i vještina, i sadrži maksimalno 100 bodova, te se utvrđuje prema sljedećoj skali:

Prisutnost i aktivnost na predavanjima i vježbama: 10

Izrada i prezentacija seminarskog rada/prevoda: 40

Završni ispit: 50

21. Osnovna literatura:

Baker, M. (2018). In other words: A coursebook on translation. Routledge.

Bassnett, S. (2013). Translation studies. Routledge.

Ivir, V. (1978). Teorija i tehnika prevođenja. Sremski Karlovci
Autentični tekstovi iz novinskih časopisa

22. Internet web reference:**23. U primjeni od akademske godine:**

2024/25.

24. Usvojen na sjednici NNV/UNV: